

GLOSSARIO DELLE COSE NOTEVOLI¹

a cura di Eleonora Frongia

- alternos* (V) [“colui che rappresentava anticamente il viceré nella processione di calendimaggio di Sant’Efisio [...] = cat. *alternos*” DES, I, 76; *alternòs* “rappresentante che ha tutti i poteri del rappresentato” Casu, 124]
- amicos de posada* (II) [gli amici con i quali, in mancanza di una rete alberghiera, si scambia l’ospitalità; *posàda*, fermata, sosta, luogo di riposo, albergo]
- amico di posata* (II) [calco dell’espressione precedente]
- annu* (s) (XIII) anno (l’)
- a su connottu* (XIII) al conosciuto [*connòttu*, p. p. da *connòschere*; la locuzione: *a su connottu* esprime l’auspicio di un ritorno *al conosciuto*, alle norme e alle consuetudini che hanno regolato la vita delle comunità]
- barandilla* (II) (parte II) verandina [*barandilla* (*barandiglia*), in effetti, ha il significato di ‘ringhiera, parapetto delle

¹ Le definizioni fuori parentesi sono nel testo, quelle fra parentesi quadre sono nostre; tra parentesi tonde è indicato il numero del capitolo in cui la parola compare per la prima volta. La sigla DES rinvia a M. L. WAGNER, *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg, 1962; Puddu = M. PUDDU, *Ditzionàriu de sa limba e de sa cultura sarda*, Cagliari, Condaghes, 2000; Casu = P. CASU, *Vocabolario sardo logudorese-italiano*, a cura di Giulio Paulis, Nuoro, Isre Ilisso, 2002; Farina = L. FARINA, *Bocabolariu sardu nugoresu-italianu italiano-sardo nuorese*, 2002.

- scale'; = spagn. *barandilla*, *DES*, I, 176]
- bene bénniu* (II) benvenuto [*bénnidu*, p. p. da *bènnere* = VENIRE]
- biddas* (I) ville [*bìdda*, villaggio, paese = VILLA]
- birghines (sas)* (II) vergini (le) [*vìrgine*, vergine; *birghines*, ha piuttosto il significato di: "fate che, secondo la credenza popolare, abitano le grotte dette a Nuoro *sar dòmor de sar bìrghines* (altrove *sar dòmor de sar yànas*)" *DES*, I, 208]
- boe montadì* (II) [*bòe montadìnu*, bue col mantello scuro che ha sulla schiena una macchia di differente colore; Puddu, 1124]
- boe porporì* (II) [*bòe purpurinu*, bue rosso cupo; Casu, 264]
- bonas dies* (II) buon giorno ["*Bonas dies!* buon giorno, saluto dei Sardi antichi" Casu, 417]
- bostè* usted [*bostè*, *vostè*, 'voi, Lei' = cat. *vostè*, spagn. ant. *vusted*; *DES*, II, 584-585]
- canistedda (sas canisteddas)* (V) i canestri, piccoli e grandi, di foglie di palma [*canistéddu*, *canistedda* 'canestra, canestrino' = CANISTELLUM, *DES*, I, 283]
- càntaro* (XVIII) (parte II) [*càntaru*, polla, sorgente; = CANTHARUS. "Il significato sardo risale al latino, in cui la voce designava anche lo scolo di un condotto d'acqua, e sopravvive solo in sardo" *DES*, I, 287]

- casadinas (sas)* (XV) dolci di formaggio fresco [*casadina* “casciotta, sciacciatina. Cibo dolce, fatto di pasta e di cacio” Casu, 320]
- celliere* (VIII) [cantina, dispensa] bettola: il Satta attribuisce questo significato per la forza del sardo *zillèri*, *tsillèri* bettola, taverna, osteria “= spagn. *cillero*, cat. *celler*, *bodega*” DES, II, 590]
- coeddu* (XVIII) diavolo (dalla coda) [*coéddu* (da *còda*, ‘coda’) “nuor. scherzosamente, ‘il diavolo’” DES, I, 360]
- cofrarios* (XIII) confratelli [*cunfràde*, confratello, Casu, 393]
- còrbula* [*corbùla*, cesta = CORBULA, DES, I, 379]
- corridores* (parte II) balconi [*corridòre*, *corridòriu*, *curridòriu*, corridoio, balcone, poggiuolo = spagn.–cat. *corredor*, DES, I, 386]
- corte* (I) [*còrte*, recinto per animali, cortile]
- cortita* (II) cortile chiuso da un muro a secco [diminutivo da *còrte*, Puddu, 542]
- cosinu* (IX) chi veste da borghese, non essendolo [*cosìnu* “*chie no bestit in costùmene, zente chi istat bene, rica, istat in bidha, est istudiadu, bestit de sennore*” Puddu, 545]
- culurjones (sos)* (XV) dolci fatti di mandorle e limone [*culunzònes*, “ravioli. Altreve manicaretto composto di cacio, farina, e altre droghe, in forma di palla, che si frigge in padella

- e si addolcisce con lo zucchero o col miele” Casu, 386]
- Deus* (II) Dio [= DEUS]
- dominari* (IX) [*dominàriu*, “complesso di caseggiati appartenenti allo stesso padrone” Casu, 449]
- domus de jana* (II) casa della fata [in realtà *domus* è plurale, quindi: *case*; *dòmo de jànas*, “casa delle fate” Casu, 450; *domus de gianas*, “*pèrcia de fadas, bòidos fatos in sas rocas, in s’antigòriu, pro bi ponner sos mortos*” Puddu, 759]
- eremitano* (X) [col significato della parola: *eremitànu*, eremita ma anche: “farabutto”, Puddu, 1416–1417; nel testo di Satta ha valore di: povero, miserabile]
- estanco* (XIII) (v. *istançu*) tabacchino [*istàncu* “rivendita di generi privativi, bottega del tabaccaio = spagn. *estanco*, cat. *estanc*” DES, I, 685; *istàncu*, tabaccheria, Casu, 824]
- filindeu* (parte II) pasta sacra [*filindéu* “*zenia de macarrone finedhedhu, longu; una zenia de pasta chi si faghet a minestra cun brou*” Puddu, 692]
- fochile* (XIII) focolare in mezzo alla stanza [*fochìle*, focolare “incavatura rettangolare che nelle antiche case sarde si trova nel centro dell’abitazione” DES, I, 530]
- ghettadommos* (XVIII) distruggicase [*ghetadòmmos* “*malefatore malu, chi arruinat a s’ateru* [...] distruttore, delinquente” Puddu, 753]

- insignoricati* (XI) (parte II) [“*insignoridu*, insignorito. *Est unu zappadore, unu facchinu insignoridu* è un bifolco, un facchino insignorito” Casu, 674]
- interro* (VII) [*interro*, raro in italiano (ma attestato come deverbale da *interrare*) è piuttosto calco da “*intèrru* log. e camp. ‘seppellimento, funerale’ = cat. *enterro*, spagn. *entierro*” DES, II, 477]
- istancu* (II) (v. *estanco*)
jacas (V) tabacchino
 possenti cancelli fatti di travi di quercia messe per lungo e per traverso [*yàcca*, ‘cancello dei poderi rustici’ *IAC(C)ULUM, DES, I, 706]
- loco* (IV) [= spagn. *loco* ‘che ha perso la ragione, di poco giudizio’; in sardo *lòcu* ‘stolto, scemo’]
- lorica* (I) [il pl. *loriche* che troviamo nel testo è italianizzazione da *lòrica* anello; “= *LORICA, dim. di *lòru*, l’anello di cuoio sotto il giogo” DES, II, 37]
- maccarrones cravaos (sos)* (XV) piccoli gnocchi schiacciati con l’unghia [“*macarrones cravaos* = *malloedhus, macarrones tundhos*” Puddu, 554]
- maestro* (del muro, delle scarpe II; del legno IV; del panno VII) [calco da: *mastru de (muru, linna, pannu, etc.)*: “Agli artigiani di certa età e abilità si dà il titolo di *méstru* o *méstu*” DES, II, 87. = MAGISTER]
- majore* (via) (II) [*mayòre* = MAJOR, ORE; già il Condaghe di San Pietro di Silki attesta: *uia maiore*; DES, II, 57]

- mariposa* (XII) lumino formato da una coppa contenente olio [*“maripòsa camp. ‘lumino da notte’ [...] = spagn.–cat. mariposa, lamparilla flotante en un vaso con aceite que sirve para conseravr luz de noche”* DES, II, 76]
- maureddino* (parte II) [*“maurrèddhu, abitante del Campidano in genere, dell’Iglesiente in ispecie”* Casu, 926]
- milesos* (VIII) botteghe [abitanti di Milis, paese famoso per la produzione, e la vendita, di arance, come è detto anche ne *Il giorno del giudizio*]
- moreschi (fichi)* (IX) [calco dal sardo: *morisca (figu)* “ficodindia, cfr. spagn. *higuera de moro*; cat. *figuera de moro*” DES, I, 520]
- parlata* (XII) [*“parlàta, parlata, discorso. In su campusantu l’han fatu sa parlata gli han fatto il discorso funebre nel cimitero. Oe b’had una parlata in sa piatta oggi si terrà un discorso in piazza”* Casu, 1029; *“parlàta camp. ‘parlata, discorso’ [...] = ital.”* DES, II, 224]
- piccapietre* (XI) [calco da: *piccapedrèri, piccapèrdèri* “tagliapietre, muratore = cat. *picapedrer*” DES, II, 261]
- principali* (XIV) [calco dal sardo *printzipale, printzipali, principali*: “*nau de unu, su meri, cussu chi cumàndada, un’arricu*” Puddu, 1374; “i benestanti, tra il popolo e il ceto dei signori. *Es prinzipale e s’impippat de calesisiat cavaglieri* è

- principale* e si impipa di qualsiasi nobile” Casu, 1114]
- sa 'e Manca* (I) quella di Manca [la proprietà (la campagna, il terreno) di Manca]
- salto* (VII) [terreno boscoso e incolto, pubblico e privato; = SALTUS (in latino termine fondiario indicante terreni collinosi tenuti a bosco o a pascolo)]
- sebadas (sas)* (XV) dolci di formaggio fresco [“*seàda*, specie di focaccia casalinga animata di cacio fresco o di ricotta, fritta nell’olio e generalmente melata. Molto comune presso i pastori” Casu, 1226; *sebàda* “*genia de papai e de druci fatu cun pasta stèrria a pillu fini (acoment’e po fai su pani carasau) sestada tunda (a dus pillus aco-ment’e is culurgionis ma prus manna meda) e cun casu friscu in mesu: si papat frissa in ollu cun una stidhiada de tzucuru o de meli scallau*” Puddu, 1444]
- strada* (XIII) sgabello [“*istràda* [...] Sedile di pietra, generalmente addossato al muro esterno delle case. *Est alzadu a un’istrada e s’es postu a faeddhare a sa zente* è montato su di un sedile di pietra e s’è messo a parlare alla folla” Casu, 838]
- sùrbiles (sas)* (XVII) le streghe [*sùrbile* “è nella credenza del popolo una strega malefica, una specie di vampiro, che succhia il sangue dei bimbi” DES, II, 448]

- tanca* (sa) (II) terreno recintato [*tànca* “pode-re chiuso da siepe o da muriccioli [...] = cat. *tanca*” DES, II, 463]
- tanchita* (V) [“*tanca minore*” Puddu, 1600]
- tasca* (XVII) [*tàsca* “*zenia de isterzu fatu de pedhe, cosida in costazos: in s’òrulu, in cos’è istampas chi zughet, intrat una corria chi afindhe serrat e prèndhede faghindhe resurtare sa buca prus astrinta de su fundhu; duas tizas de pedhe, una a cad’ala, de su culatzu a s’òrulu, intran in codhos a manera de istare in palas: si leat pro ponner recatu (ma bi cabet fintzas s’anzone)*” Puddu, 1604]
- teraccas* (sas) (I) le serve [*teràcca* “*serva, domestica. Sa teracca de su rettore la perpetua del parroco*” Casu, 1292]
- timinzana* (XI) damigiana [*damigiàna* = ital.: “*subisce nei dialetti molti travisamenti fonetici, di cui rileviamo timindzàna (Nuoro)*” DES, I, 456]
- tittiu* (XIII) (v. *ziu*) zio [*titù* “*tiu, nadu prus che àteru a prèideru*” Puddu, 1631]
- toccu pasau* (su) (I) il rintocco lento [*tòccu* tocco, rintocco di campana; “*Su toccu è il suono funebre*” Casu, 1304; *pasàdu* riposato, sostato, lento]
- zippone* (XIII) [*gippòne, giuppòne* = ital. ant. *giuppone* “*giubbetto femminile*” Casu, 570; “*zenia de bestimenta russa de su costùmene, siat de òmine che de femina, chi si ponet deretu subra de sa camisa*” Puddu, 764]

ziu (II) (v. *tittiu*)

zio [*zìu, tìu*, zio = THIUS “È anche titolo adoperato per gli uomini di una certa età e di qualche autorità, anche per i preti anziani” *DES*, II, 549]

NOMI E SOPRANNOMI²

<i>Baliiodda</i> (IX)	[<i>baliòdha</i> , <i>baliòdho</i> “ <i>pagu abbi-stu, tontatzu</i> ” Puddu, 292]
<i>Buziuntu</i> (XIII)	[“ <i>buziuntu</i> (soprann. locale) dall’ <i>epa unta</i> (?)” Farina, 80]
<i>Chisheddu</i> (IX)	Franceschino
<i>Cancàrru</i> (II)	[<i>cancàrru</i> , “ <i>genia de pibitziri birdi</i> ” Puddu, 423]
<i>Casizòlu</i> (IX)	[<i>casizòlu</i> “ <i>marzolina, pera di cacio</i> ” Casu, 321; “ <i>zenia de pishedhu ‘e casu minoreddhedhu fatu a zisa de pira (azummai petzi de late bàchinu): zughet unu nasedhu ue si li ponet unu presorzu a l’apicare</i> ” Puddu, 454]
<i>Fileddu</i> (III)	spago [<i>filu</i> , <i>filo</i> = FILUM]
<i>Longu</i> (VIII)	[<i>lòngu</i> , <i>lungo</i> = LONGUS]
<i>Mucubirde</i> (VIII)	[<i>mùcu</i> , <i>moccio</i> “ <i>zenia de abbau cazadu, craru, a bortas fintzas tostu e birdonzu, chi chìrriat intro de su nasu prus che àteru pro refriu</i> ” Puddu, 1184]
<i>Palimodde</i> (XIII)	[<i>palimòdhe</i> “ <i>chi zughet sas palas modhes, nadu in su sensu de istracu, chi agquantat pagu</i> ” Puddu, 1262]
<i>Peditortu</i> (XIII)	[<i>pède</i> , <i>piede</i> ; <i>tortu</i> , <i>storto</i>]
<i>Peppeddedda</i> (XII)	Giuseppina
<i>Pozeddu</i> (IX)	[<i>pozu</i> , <i>poggio</i> Farina, 262]
<i>Recotteddu</i> (XX)	[<i>recòttu</i> “ <i>ricotta</i> = RECOC-TUS” DES, II, 342]

² Includiamo in questo elenco i nomi che abbiano qualche particolarità, non quelli la cui corrispondenza fra sardo e italiano è comunemente nota.

<i>Seddone</i> (XIII)	[<i>sedhòne</i> , sella; cognome: <i>Seddone</i> Puddu, 1503]
<i>Sisàia</i> (parte II)	scarafaggio [<i>sisàja</i> , scarafaggio che generalmente sta nelle abitazioni] Casu, 1250]
<i>Tataja</i> (IX)	balia [<i>tàta</i> “ <i>mama de late</i> ” Puddu, 1605]
<i>Titùle</i> (XX)	lurido [<i>tetùle</i> , sporco, sozzo]
<i>Zizitu</i> (XIII)	Franceschino

TOPONIMI

Alberetti (XIV)
Balubirde (II)
Biscollai (IX)
Costa di prete Antonio (XX)
Gruméne (XIII)
Istiritta (I)
Lardine (II)
Monte Columbu (II)
Monte Jaca (XIII)
Montelongu (II)
Mughina (XX)
Obisti (I)
Orto di Borghesi (XV)
Ort(h)obene (II)
Santa Maria (I)
Sant'Onofrio (II)
Santu Predu (II)
Sa Serra (II)
Tanca del Prato (XIII)